

Cet été

Juillet

7 - 22

26 jeunes de La Crosse
accueillis en famille

16 - 31

4 étudiantes macédoniennes
à Châtel-sur-Moselle :
chantier archéologique international

15 - 31

Projet musical international
Jeunesse et Cultures
Concert gratuit le 28 à Thaon-les-Vosges

Prochains rendez-vous

Septembre

4

Forum des associations
culturelles au Port d'Épinal

10 - 11

Fête de Novy Jicin

11

Braderie à Épinal.
Participation de Gembloux,
Schwäbisch Hall, Loughborough

Octobre

1-2

- Sainte-Fleur à Épinal et Golbey.
Participation de Chieri et Gembloux.
- Fête de Bitola

26 oct au 5 nov

Echange culturel en famille avec
Schwäbisch Hall (1^{ère} partie)

Novembre

25

Village de Noël : inauguration

Décembre

2-3

Saint Nicolas raconté par son âne :
spectacle à la basilique
Saint-Maurice

3

Fêtes de la Saint-Nicolas



Signature de la charte d'amitié par Michel Heinrich, député-maire d'Épinal, et Francesco Lancione, maire de Chieri.

10 ans de jumelage : le bel âge !

Du 24 au 26 juin dernier, la Ville de Chieri a fêté les 10 années d'amitié qui la lient avec Épinal. Un jumelage très important pour la ville italienne qui a présenté avec l'Académie des artistes de Chieri, une très belle exposition de théâtres en papier prêtée par M. Grilli, collectionneur transalpin, et organisé une cérémonie officielle en présence de nombreux élus et partenaires.

Michel Heinrich, député-maire d'Épinal, a rappelé l'utilité des jumelages dans la construction européenne avant d'offrir un tableau inspiré des plans anciens de nos villes réunies par les fils des tissages de nos deux cités, une création de l'artiste spinalienne Delphine Remy.

Lisa Hettal, membre du Conseil municipal des jeunes, a fait une présentation d'autant plus appréciée sur le fonctionnement de cette institution qu'elle n'a pas encore son pendant à Chieri.

Jacques Grasser a conté l'histoire de la cité des images à un auditoire particulièrement attentif.

Enfin, des réunions de travail ont permis de faire le bilan des actions en cours et surtout d'évoquer les projets à venir, notamment la mise en place d'échanges entre les jeunes de nos deux villes.

La lettre *Épinal, Relations internationales... nos villes jumelles à la loupe* est publiée par la Ville d'Épinal.

Directeur de la publication : Michel Heinrich

Conseiller municipal délégué aux jumelages, aux parrainages et aux relations internationales : Francis Guidat
Ont collaboré à ce numéro : Françoise André, Evelyne Bass, Francis Durieux, Gérard Frisch, Martine Gabry, Kathya Hahn, Pierre Jeandier, Pascale Kraemer, Karine Mougins, Bernard Visse, Stéphane Wieser et le groupe de travail communication

Contact : Direction de la Culture et des Relations Internationales 03 29 68 51 23
culture@epinal.fr 03 29 68 50 49

imprimé par nos soins, ne pas jeter sur la voie publique

La Crosse USA

> 23 mai 2011

La tempête aux USA

Depuis le début de l'année, les Etats-Unis ont subi des tempêtes dévastatrices et meurtrières. Le 23 mai dernier, bien qu'elle ne se soit pas trouvée sur la route d'une tornade, la ville de La Crosse n'a pas été totalement épargnée. Les fortes pluies et bourrasques résiduelles de la tempête qui s'est abattue sur l'état voisin du Missouri ont causé d'importants dégâts dans le sud de la ville. Fort heureusement, aucune conséquence grave n'est à déplorer dans la population et sur les réseaux routiers de la cité.

Schwäbisch Hall Allemagne

> 4 mars 2011

Merci Monsieur Leitman

par *Martine Gabri*

Le 4 mars dernier, lors d'une sympathique cérémonie en présence de nombreux jeunes de Schwäbisch Hall et d'Epinal, Michel Heinrich a eu le plaisir de remettre la Médaille d'Or de la Ville à Günther Leitmann, cheville ouvrière des contacts entre nos villes depuis 33 ans.

Professeur de français, Günther Leitman a, depuis 1980, œuvré avec passion et dévouement au rapprochement des jeunes espagnoles et halloises. Avec Peter Wunderlich, il a dès 1992 institué et pérennisé les échanges avec les collègues Saint-Exupéry, Jules-Ferry, puis avec les lycées Lapicque et Mendès-France, sans oublier l'école élémentaire du Saut-le-Cerf, soit près de 3 000 jeunes à ce jour. Il a su leur transmettre son sens de l'engagement, son idéal de spiritualité et d'humanité, sa volonté de lutter contre les préjugés et son sens de la fidélité en amitié : pour preuve les 20 années partagées avec Claude et Nicole André, ses amis spinaliens.

De 1990 à 1999, Günther Leitman s'est aussi mué en journaliste, écrivant chaque mois des articles sur Epinal dans le *Haller Tagblatt* en excellent partenariat avec Pierre Jeandilher qui, à la même époque, tenait une chronique sur Schwäbisch Hall dans *La Liberté de l'Est*.

Président actif du Cercle Français et membre de l'Institut Franco-Allemand de Ludwigsburg, il reste passionné par les échanges entre nos deux pays au cœur d'une Europe de la jeunesse qu'il a, à son niveau et avec simplicité, contribué à ancrer dans les mentalités locales à l'instar des Schuman, Monnet ou Adenauer au niveau national.



Nový Jicín République Tchèque

> 25 et 26 juin

Le sandball invite les jeunes Tchèques



Une première organisée par le Handball Club Spinalien qui avait convié 12 joueurs tchèques... et un résultat plus que positif.

Souignons le partenariat mis en place avec le Pôle des Métiers et de la Direction des Sports et de la Jeunesse pour assurer l'hébergement des 14 joueurs et de leurs entraîneurs.



Bitola

République de Macédoine



> 2011 / 2012

Le groupe des jeunes Macédoniens a bénéficié d'une visite très complète de la cité spinalienne par Jacques Grasser.

Projet de classe "humaniste" au lycée Claude-Gellée

par *Françoise Andrié et Martine Gabri*

Il s'agissait au départ d'une demande du lycée français Tito de Bitola : échanger à nouveau avec un lycée spinalien afin de maintenir l'enseignement du français alors que l'apprentissage des langues allemande et italienne se développe dans le pays. Le lycée Claude-Gellée a répondu positivement à la sollicitation de la municipalité, permettant à Matthieu Brocard d'accompagner la délégation officielle à Bitola en novembre 2010.

Ainsi, en s'appuyant sur la culture gréco-latine, le lycée Claude-Gellée propose aux élèves étudiant les langues anciennes, de s'inscrire en classe "humaniste" dès la prochaine rentrée scolaire. Souignons que cette classe est unique dans le département.

Autour de l'histoire des civilisations antiques et de l'enseignement de la philosophie, la classe abordera également l'histoire des religions ou plus exactement du fait religieux, renouant avec l'expression "faire ses humanités".

Bientôt, ce sera au tour de nos élèves d'aller à Bitola, notamment pour se rendre sur le site archéologique antique d'Héracléa classé au patrimoine mondial de l'Unesco.

Loughborough

Angleterre

14 > 25 février 2011

Les apprentis du Pôle des Métiers dans le Leicestershire

En février dernier, dans la périphérie et dans le centre de Loughborough, 14 jeunes apprentis ont effectué un stage professionnel chez des maîtres d'apprentissage anglais : coiffeurs, vendeurs, boulangers, pâtisseries, mécaniciens.

Dans le cadre du projet européen *Léonardo*, ces jeunes, motivés par la découverte de la vie à l'étranger, ont pu par la même occasion progresser en langue anglaise.

Les participants se sont vu remettre un diplôme *Euro-pass mobilité* qui représente sans aucun doute une valeur ajoutée à leur cursus.

Tous sont prêts à présenter leurs dossiers pour une nouvelle édition... que Benoît Jung, professeur d'allemand, organise cette fois avec l'Allemagne.

Emilie Claudel, directrice du Centre de Formation pour Apprentis d'Epinal (Pôle des Métiers), précise que ce projet, réalisé grâce à des fonds européens et régionaux, s'inscrit dans la démarche de la mobilité européenne pour faire vivre aux apprentis une immersion enrichissante en milieu professionnel à l'étranger.



Les jeunes apprentis au moment du départ

Les Pinaudrés aux fêtes médiévales de Gembloux

A l'invitation de la Municipalité de Gembloux et des organisateurs des fêtes médiévales de Corroy-le-Château, les quatre villes jumelées à l'entité gembloutoise ont été représentées à l'occasion des Journées médiévales, du 29 avril au 1^{er} mai.

Epinal a participé à ce carrefour européen aux côtés du groupe espagnol de Aller, des danseurs grecs de Skyros, des représentants de Loughborough, la Cité des Images ayant choisi comme ambassadeurs les jeunes danseurs et musiciens du groupe folklorique Les Pinaudrés, emmenés par leur président, Roger Feïls.

Une délégation du Comité de jumelage avait fait le déplacement pour ces journées d'amitié spino-gembloutoises : Francis Guidat, Marie-Madeleine Lungi, conseillers municipaux, Pierre Jeandidier, membre du Comité des Villes.

Au cours d'une réception officielle, les représentants des quatre villes ont été accueillis par le Bourgmestre de Gembloux, Benoît Dispa, assisté de Laurence Dooms, échevine chargée des jumelages, Didier Salmon, responsable de la section Epinal du Comité des Villes et José Alvarez, Président du Comité des Villes. Au moment de l'échange des cadeaux, nul ne s'est étonné d'offrir ou de recevoir des paniers garnis de bières différentes, la bière de l'abbaye de Gembloux ayant acquis ses lettres de noblesse depuis fort longtemps.

C'est sur l'esplanade de la Maison du Bailli (c'est à dire la mairie) que les groupes de danseurs et de musiciens ont eu l'occasion de se produire : Les Pinaudrés en bonne place et en bonne forme, les espagnols en costumes chatoyants, les grecs en rondes plus sévères. Le groupe spino-gembloutois devait se faire applaudir, à plusieurs reprises, sur les prairies où dans les clairières du château de Corroy, où les compagnies, accourues d'une cinquantaine de régions, ont campé, nuit et jour, dans une atmosphère de joyeuse kermesse.



par Pierre Jeandidier

Sous les futaies et sur l'esplanade de ce magnifique château-fort, agrandi et rénové récemment, les tentes, les marabouts et les campements militaires occupent les lieux pendant trois jours.

Au programme de ce village d'antan : les soupers médiévaux, des jeux d'adresse, des jouets ou des combats fictifs à l'arme blanche. Les amoureux de cette vie quotidienne à la belle étoile offrent aux visiteurs un spectacle permanent de découvertes historiques et légendaires.

Les métiers artisanaux y font florès : forgerons, menuisiers, armuriers, tailleurs de pierre ou de boulets de grès, démonstrateurs d'archerie et de tirs d'artillerie, mais aussi fabricants de lanterneaux ou d'armures à la quincaillerie étincelante ! Aux côtés des fiers-à-bras se mesurant dans des combats en lice, on peut rencontrer des animateurs plus sages ou moins tonitruants : marionnettistes, conteurs, musiciens, lanceurs de drapeaux, échantiers, herboristes, écuyères ou accortes ribaudes bien en chair...

Tout ce monde grouillant et bon-enfant se retrouve, à l'heure méridienne, sur le pavement de la cour du château pour une grande parade haute en couleurs, sous les bannières et les gonfions héraldiques.

Les Spino-gembloutois ont eu le bonheur de participer à toutes ces festivités d'un autre âge, avec leurs amis gembloutois dont la chaleur et la capacité d'accueil fraternel n'a pas faibli depuis la dernière Saint-Nicolas spino-gembloutoise.

Si ce grand rassemblement des villes jumelées, le 5 décembre, à Epinal est vécu comme un incontournable carrefour d'amitiés, il est juste de souligner que ces fêtes médiévales de Corroy-le-Château sont appelées à jouer le même rôle fédérateur entre les quatre villes présentes sur ce site magnifique au creux de la Wallonie.

LES ECHANGES... en bref



Ils sont venus !

Perfectionnement universitaire

Pour se donner le maximum de chances avant d'envisager des études dans la filière touristique, Lisa Schnabel a souhaité parfaire ses compétences linguistiques en effectuant un séjour dans une de nos villes jumelles anglophones.

Dianne Seyler, présidente de l'association du jumelage de La Crosse, a pu l'y aider en lui proposant de séjourner chez Julaine et Richard Mc Garry.

Les 26 jeunes Américains qui avaient accueilli nos Spino-gembloutois l'été dernier. Du 7 au 22 juillet, un programme de rencontres culturelles et ludiques était proposé aux familles : accueil officiel par Monsieur le député-maire au grand salon de l'hôtel de ville, visites guidées (Epinal et Strasbourg... visite du Parlement européen), journée sportive au Spina-parc...

Séjour à La Crosse en juillet 2012, pour 30 élèves Spino-gembloutois

Renseignements : auprès des professeurs d'anglais ou de la Ville d'Epinal - 03 29 68 50 49. Dossier d'inscription à retirer avant le 14 novembre.



Chamber Choral : partie remise

Les chorales Poly-Sons et Chamber Choral étaient enthousiastes à l'idée de se rencontrer et de donner un concert mixte en 2012. Faute de moyens financiers, les choristes américains ont dû renoncer à leur projet de tour de chant en Europe. Un projet que nous espérons simplement reporté...

LE CENTRE CULTUREL D'ÉPINAL

Le Centre Culturel d'Epinal est géré par une association créée il y a plus de 30 ans. Son objectif est de coordonner et favoriser les échanges entre associations culturelles spino-gembloutoises (80 adhérents à ce jour). Il leur permet de faire connaître leurs activités et favorise un bon fonctionnement en leur offrant notamment domiciliation, boîte aux lettres, salles de réunions, galerie d'exposition et secrétariat.

Récemment élue à sa présidence, Pascale Kraemer souhaite favoriser les échanges associatifs internationaux. Un inventaire des associations listant leurs domaines d'intervention et souhaits d'ouverture à l'étranger sera bientôt établi et transmis aux villes jumelées à Epinal.

4, rue Claude-Gellée
tel : 03 29 62 21 84 - centre-culturel.epinal@wanadoo.fr
du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 18h (17h le vendredi)

LES ECHANGES... en bref

Un stage au Goethe-Institut

Quoi de mieux pour l'apprentissage de la langue allemande !. Chaque année, la Ville de Schwäbisch Hall offre à un étudiant (de + de 18 ans) un mois de formation et d'enseignement au sein du très réputé Institut Goethe.

A l'exception du transport aller-retour, les frais sont entièrement pris en charge par notre ville jumelle.

Cette année, c'est la Spinalienne Clémence Mougenot, étudiante en droit et commerce international à Nancy II, qui profitera de cette initiative.

Renseignements et inscriptions :
Ville d'Epinal - 03 29 68 50 49

L'ASFF invitée à Schwäbisch Hall à l'occasion de la Coupe du Monde de Football Féminin.

12 joueuses de l'équipe première de football féminin d'Epinal se sont rendues en Allemagne pour participer à un tournoi amical... qu'elles ont brillamment remporté.

Clou de cette invitation, elles ont pu assister au match d'ouverture de la Coupe du Monde à Sinsheim entre le Nigeria et la France. Une rencontre à domicile est d'ores et déjà prévue pour 2012.



La MJC Savouret met la Tchèque à l'honneur

Chaque année, la MJC Savouret célèbre un pays européen. La semaine du 16 au 21 mai était consacrée à la République Tchèque à la MJC de Saint-Laurent.

276 personnes ont participé aux différents ateliers mis en place par Maryse Noël. Pour la soirée d'ouverture, les visiteurs ont pu assister à un récital de chœurs conduits par Françoise André et au spectacle donné par l'école de danse de la MJC.

Du 2 au 5 mai 2012, le pays à l'honneur sera la Belgique. Gageons que nos amis gembloutois pourront y participer !



Echange culturel et linguistique franco-allemand

L'échange 2010-2011 a, cette année encore, vu naître de nouvelles amitiés entre les 90 participants. Chacune des villes a préparé, en complément de ceux proposés par les familles, un programme de sorties et de visites fort apprécié.

Les dates : 2011-2012 :

Déplacement à Schwäbisch Hall :

du 26 octobre au 5 novembre 2011

Accueil à Epinal : du 4 au 14 avril 2012

Ces échanges sont ouverts aux élèves spinaliens de la quatrième à la seconde.

Renseignements :
auprès des professeurs d'allemand
ou de la Ville d'Epinal - 03 29 68 50 49.
Dossier d'inscription à retirer avant le 19 septembre.



Echange archéologique

Une année sur deux, Epinal organise l'accueil de jeunes Macédoniens sur le chantier international de Châtel-sur-Moselle. Du 16 au 31 juillet, 5 étudiants de Bitola ont participé à un stage de fouilles et bénéficié d'une formation dispensée par des professionnels en archéologie, géologie et histoire de l'art.

Pour participer au chantier de juillet 2012 à Bitola, contacter le service des Relations Internationales : 03 29 68 50 49



Le Cercle Français de Schwäbisch Hall à la découverte des Vosges

Le 23 juin, une quinzaine de membres du Cercle Français, a fait un court passage dans notre ville, une étape dans un itinéraire de 4 jours dans les Vosges.

La musique, langue commune européenne

Tous les 2 ans, Jeunesse et Cultures organise un séjour d'échange européen, avec la Ligue de l'Enseignement des Vosges. Du 18 au 30 juillet, 24 jeunes, venus de France, Tchéquie, Pologne et Moldavie ont été accueillis au lycée Isabelle-Viviani. L'objectif est de partager les cultures musicales et de réaliser un concert collectif dans une esthétique musicale à découvrir par chacun.



Après l'Allemagne, l'Italie propose une rencontre autour du ballon rond

Le 27 mai, les joueurs de moins de 13 ans du SAS football, leurs entraîneurs et parents prenaient la route pour participer au tournoi international organisé par le XICE de Chieri à l'invitation de Maurizio et Miriam, entraîneurs et dirigeants des clubs de Chieri et San-Giacomo. Un tournoi remporté par nos jeunes ! Des projets de rencontres à Epinal sont déjà envisagés (peut-être à Saint-Nicolas).

Le lycée Mendès-France : une activité intense à l'international !

Le 11 mai, la Ville d'Epinal a honoré les participants à l'échange entre les élèves de la classe euro-anglaise du lycée et leurs correspondants du Gymnasium de Novy Jicin : 60 lycéens, accompagnés de leurs professeurs, Imider Elhoucine, Dagmar Wankova et Pascal Montaigu, extrêmement investis dans les dossiers internationaux au sein de son lycée. Les élèves ont présenté des vidéos, courts-métrages sur le thème de l'éco-citoyenneté (économies d'énergie et d'eau, tri et recyclage des déchets) au cours d'une réception animée et remarquable.

Pour la septième année consécutive, les élèves de Première S, section européenne, ont participé à l'échange avec le Gymnasium Beekvliet à Hertogenbosch aux Pays-Bas.



De même, la classe euro-allemande a une nouvelle fois mis en place son échange traditionnel avec Schwäbisch Hall.

Enfin, le lycée souhaite pour 2012 instituer un nouvel échange avec un lycée espagnol pour compléter les rencontres déjà initiées avec le monde hispanique.

PORTRAITS CROISÉS

ils ont choisi de passer 1 an à Épinal



SHANE LONG

22 ans

La Crosse - Wisconsin - USA - 6 700 km d'Épinal

> du 1^{er} septembre 2010 au 12 juin 2011

ANA VEDA

26 ans

Skopje - République de Macédoine - 1 700 km d'Épinal

> du 1^{er} mai 2010 au 20 mai 2011



Arrivée

Août 2010 : à l'invitation d'amis rencontrés à La Crosse, Shane décide de venir passer des vacances à Épinal.

Désireux de prolonger son séjour, il s'adresse à la Direction de la Culture et des Relations internationales pour l'aider à réaliser son rêve : un séjour de plus longue durée en France. L'occasion de saluer la chaîne de solidarité qui s'est alors constituée et de remercier particulièrement Mesdames Marie-Hélène Goncalvez et Chantal Bertaux qui ont immédiatement accueilli Shane.

Mai 2010 : lors d'un festival de théâtre dont elle est passionnée, Ana rencontre le jeune français dont elle partage à présent la vie. Elle le suit à Épinal pour y œuvrer pendant un an.

Etudes et formations

Shane : après le collège obligatoire pour tous les américains jusqu'à 18 ans, Shane se dirige vers une école de graphisme et

suit durant 2 années des cours de décoration d'intérieur.

Le monde de la coiffure l'intéresse également beaucoup.

Ana : parlant l'anglais et titulaire d'un master en italien, Ana se destinait à devenir interprète.

En s'installant en France, elle a adopté également notre langue qu'elle parle vraiment bien. Son amour du théâtre et du spectacle reste cependant son moteur.

Expérience spinalienne

Shane : une fois sa situation réglée par les services administratifs de la Ville qu'il remercie encore, Shane a pris son poste de surveillant d'internat au CFA - Pôle des Métiers où étudient les apprentis vosgiens et où il était logé.

Il a effectué avec sérieux les tâches qui lui incombent et a été d'un grand secours pour l'organisation des stages des 14 apprentis spinaliens à Loughborough en Angleterre

en février dernier : par un phoning intensif, il a trouvé les entreprises qui ont accueilli les jeunes sur place. Grâce à son obstination, tous les apprentis en partance ont trouvé un endroit où exercer le métier qu'ils sont en train d'apprendre.

Ana : après avoir déposé un dossier de partenariat entre nos 2 pays, Ana est rémunérée pour effectuer une mission pour la FOL 88 sous le contrôle de Reynald Crochetet. S'agissant d'un organisme aux multiples activités, (vacances pour tous, échanges européens, culture, éducation populaire ...) Ana s'est vue confier la coordination d'un projet théâtral à Thaon-les-Vosges : *L'homme, un loup pour l'homme*. Cette expérience positive qu'elle est contente d'avoir pu mener dans une bonne ambiance restera pour elle un point très positif de son action spinalienne. Ana a aussi participé à l'élaboration du voyage en Macédoine organisé en avril dernier par la FOL 54.

Projets et souhaits

Shane : ses conditions et lieux de travail et d'hébergement lui ont permis de rencontrer de nombreux jeunes et d'apprendre rapidement les bases de notre langue, mais par manque de possibilités de déplacement, il lui a été difficile de faire des rencontres à l'extérieur d'où un certain sentiment d'isolement par moment. Cependant, Shane adore notre façon de vivre, l'architecture et la nourriture françaises et n'ayant que très peu de famille aux USA, il souhaiterait revenir très vite pour s'installer définitivement en France ou en Europe.

Ana : son contrat terminé, elle a du partir en Macédoine. Son souhait profond est de revenir au plus vite pour continuer ses études : un nouveau master ? un autre projet en relation avec l'Europe ? Elle a aimé notre ville, mais elle remarque que les gens vivent plus chez eux et moins dehors que dans son pays ou en Italie ...